



# Κοινωνιογλωσσολογία Ι

## Ενότητα 3: Διγλωσσία και δίγλωσσο επικοινωνιακό ρεπερτόριο

Ευαγγελία Μουσούρη  
Επίκουρη Καθηγήτρια  
Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Διγλωσσία και δίγλωσσο επικοινωνιακό ρεπερτόριο



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



# Περιεχόμενα 3<sup>ης</sup> ενότητας

1. Διγλωσσία και δίγλωσσο επικοινωνιακό ρεπερτόριο
  - Δίγλωσση επικοινωνιακή δεξιότητα
  - Δίγλωσσο επικοινωνιακό ρεπερτόριο
  - Αναστοχαστικές δραστηριότητες για τη διγλωσσία και το δίγλωσσο επικοινωνιακό ρεπερτόριο



# Σκοποί ενότητας

Εξοικείωση του κοινού με τις έννοιες:

- Δίγλωσση επικοινωνιακή δεξιότητα
- Δίγλωσσο επικοινωνιακό ρεπερτόριο



# Répertoire verbal – Communicatif

## Parler Bilingue (1/2)

- **Répertoire verbal** (J. Gumperz, 1971 : 152) dont les formes linguistiques sont régulièrement utilisées au cours des **différentes interactions sociales**.
- **L. Dabène**, en prenant en compte les **variations culturelles ainsi que l'importance des phénomènes non verbaux**, étend la notion de répertoire verbal à celle du **« répertoire communicatif »** (1994 : 85-86).



# Répertoire verbal – Communicatif

## Parler Bilingue (2/2)

- L. Dabène (1994 : 87): **Parler bilingue** : « (...) on tend de plus en plus à considérer le parler du bilingue comme **un ensemble original dont il peut être plus bénéfique d'étudier le fonctionnement que de repérer les déviations ou les insuffisances par rapport aux normes standard des langues concernées.** »





# Caractéristiques du Parler Bilingue (1/5)

- B. Py (1986 : 113-114) : dynamique de la compétence linguistique des migrants.
- Le bilinguisme est moins une situation **qu'une activité langagière dotée d'une certaine « mouvance langagière »**.
- « le bilinguisme réunit des facteurs dont chacun peut être observé dans d'autres contextes. La particularité réside dans l'originalité de leur combinaison. »



# Caractéristiques du Parler Bilingue (2/5)

- **La mouvance, la dynamique du parler bilingue:** l'origine de cette mouvance est, selon B. Py (1986 : 122), **l'instabilité des connaissances du migrant**, caractéristique qui le rapproche considérablement des apprenants d'une langue seconde, **dont la source principale est la nécessité qu'éprouvent les locuteurs bilingues à résoudre des problèmes d'ordre communicatif.**



# Caractéristiques du Parler Bilingue (3/5)

- B. Py (1986 : 122) : « Du point de vue de la compétence bilingue, on observera **l'absence de toute norme explicite et encore moins écrite**. Il n'existe nulle part des **prescriptions sur la manière dont devraient se dérouler les activités langagières au sein d'une communauté bilingue** comme celle que nous étudions, même si, à partir des observations faites, on peut postuler l'existence de règles sous-jacentes. »



# Caractéristiques du Parler Bilingue (4/5)

« On peut même s'interroger sur la **stabilité de ces règles** : la part de **l'invention au moment même de l'énonciation** est sans doute beaucoup plus importante qu'ailleurs, dans la mesure où la **compétence bilingue** - à **l'image de l'identité biculturelle** - n'est pas une donnée transmise d'une génération à l'autre comme un héritage, notamment au moyen de l'école, mais une solution apportée à des problèmes urgents de **communication** ».

B. Py (1986 : 122)



# Caractéristiques du Parler Bilingue (5/5)

- Instabilité du parler bilingue
  - Facteurs:
    - problèmes de convergences et de divergences créés par la coexistence de plusieurs systèmes linguistiques, problèmes qui entraînent des pressions quant à l'usage des langues en présence.
    - le fait que le migrant se trouve constamment dans une « situation d'apprenant », tant du point de vue de la langue d'accueil que de celui de la langue d'origine, le pose « en retrait » par rapport à l'unilingue.
    - cette situation amène le migrant à « structurer ses connaissances linguistiques doubles de manière originale ».



# Activités Réflexives sur le Parler Bilingue

- Quelle(s) est/sont la/les caractéristique(s) du parler bilingue qui a/ont attiré votre attention?
- Le parler bilingue est un atout. Êtes-vous d'accord avec cette affirmation?
- Quels seraient d'après vous les obstacles que pourrait rencontrer une personne bilingue?
- Quelles idées véhiculent dans le milieu que vous vivez sur le parler bilingue?



# Vidéos Bilinguisme(1/9)

« Il était une fois le bilinguisme », Annick Comblain,

- [http://www.dailymotion.com/video/xrj4uk\\_il-etait-une-fois-le-bilinguisme\\_news](http://www.dailymotion.com/video/xrj4uk_il-etait-une-fois-le-bilinguisme_news)

**Activité Réflexive: Lisez les phrases ci-dessous et donnez votre point de vue sur les idées reçues.**

**6 idées reçues sur le bilinguisme:**

- Le bilinguisme est une exception à la norme qui est représentée par l'unilinguisme.
- Le bilinguisme retardera le développement de l'enfant (encombre son esprit).



# Vidéos Bilinguisme (2/9)

## 6 idées reçues sur le bilinguisme (suite) :

- Il vaut toujours mieux apprendre sa langue maternelle avant l'acquisition d'une langue seconde.
- Il faut supprimer la langue de la famille au profit de la langue d'enseignement.
- On ne se sent à l'aise dans aucune de deux langues.
- Il y a toujours un mélange des langues et des interférences.





# Vidéos Bilinguisme(3/9)

**Le bilinguisme un atout pour les tout petits :  
Liberté d'expression (Témoignages familles)**

- [http://www.dailymotion.com/video/xfcp2m\\_l\\_e-bilinguisme-un-atout-pour-les-tout-petits\\_news](http://www.dailymotion.com/video/xfcp2m_l_e-bilinguisme-un-atout-pour-les-tout-petits_news)

**Diverses formes de plurilinguisme:**

- français, ukrainien, russe, breton
- français, breton
- français, breton, espagnol



# Vidéos Bilinguisme(4/9)

## Activité Réflexive:

- Quel(s) sont l'/les intérêt(s) pour un enfant de grandir avec plusieurs langues?
- Comment les langues participent dans la vie quotidienne des familles plurilingues? Quelles sont les pratiques familiales plurilingues?
- Comment le répertoire des enfants est-il considéré?
- Quel mode d'appropriation d'une langue vous paraît-il le plus adéquat?
  - Acquisition des langues en famille
  - Apprentissage des langues dans une structure scolaire?



# Vidéos Bilinguisme(5/9)

**Quand le bilinguisme ouvre des portes  
(témoignages)**

<https://www.youtube.com/watch?v=NVTAKoaXKpQ>

**Activité Réflexive:** Dans quels domaines le bilinguisme pourrait-il être bénéfique pour l'individu?



# Vidéos Bilinguisme(6/9)

## Bilinguisme et école

- [http://www.canal-u.tv/video/universite de lorraine/a l ecole je parle deux langues une education europeenne .5439](http://www.canal-u.tv/video/universite_de_lorraine/a_l_ecole_je_parle_deux_langues_une_education_europeenne.5439)

## À l'école, je parle deux langues - une éducation européenne

En Italie dans le Val d'Aoste, en Alsace, en Lorraine et au Luxembourg, l'enquête sur le terrain montre différentes formes de l'enseignement bilingue précoce et révèle les capacités linguistiques exceptionnelles des jeunes enfants.



# Vidéos Bilinguisme(7/9)

Des spécialistes comme Claude Hagège, Anna Lietti et Jean Petit envisagent, dans leurs commentaires, les implications humaines, éducatives et culturelles, mais aussi linguistiques, politiques et économiques d'une telle éducation. L'école bilingue ne permet-elle pas, dès aujourd'hui, d'imaginer l'école européenne de demain ?



# Vidéos Bilinguisme(8/9)

## L'Importance du bilinguisme chez les enfants

<http://www.watchmojo.com/video/id/9297/>

Le langage joue un rôle très important dans le quotidien de tous. WatchMojo.com discute avec une orthophoniste pour en apprendre plus sur les avantages d'élever un enfant de façon bilingue dès le plus jeune âge.

### **Activité Réflexive:** Avantages cognitifs?

- On s'inquiète quand on mélange les langues?
- Inconvénients?
- A quel moment pourrait-on exposer l'enfant au bilinguisme?



# Vidéos Bilinguisme(9/9)

## Bilinguisme et Professionnalisation

[http://www.canal-u.tv/video/universite de lorraine/a l ecole je parle deux langues une education europeenne .5439](http://www.canal-u.tv/video/universite_de_lorraine/a_l_ecole_je_parle_deux_langues_une_education_europeenne.5439)

### Activité Réflexive:

Regardez la vidéo et trouvez les rapports entre le bilinguisme et l'emploi.

- Obligation ABSOLUE
- Passeport
- Création des établissements bilingues = investissement



# Bibliographie (1/4)

- **ALBER, J-L. & OESCH-SERRA, C.** (1987) : «Aspects fonctionnels de marques transcodiques et dynamique d'interaction en situation d'enquête», in G. Lüdi (éd.), *Devenir bilingue–parler bilingue*, Tübingen, Niemeyer, Neuchâtel, pp. 23-54.
- **BILLIEZ, J.** (éd.) (1998) : *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène*, CDL-LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble 3, Grenoble.
- **CANDELIER, M.** (dir.) (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire, le programme européen Evlang*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- **CASTELLOTTI, V. & allii** (2001) : «Le proche et le lointain dans les représentations des langues et de leur apprentissage», in D. Moore (éd.) *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*, Collection CRÉDIF, Essais, Didier, Paris, pp. 101-131.
- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D.** (1997) : «Alternner pour apprendre, alterner pour enseigner, de nouveaux enjeux pour la classe de langue», in *ÉLA*, n° 108, *Alternances des langues et apprentissages*, Didier-Érudition, Paris, pp. 389-392.





# Bibliographie (2/4)

- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (1999)** : «Alternance de langues et construction des savoirs», in *Cahiers du Français Contemporain*, n° 5, ENS, Fontenay Saint-Cloud, pp. 9-23.
- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (1999)** : «Alternance de langues et construction des savoirs», in *Cahiers du Français Contemporain*, n° 5, ENS, Fontenay Saint-Cloud, pp. 9-23.
- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (2002)** : *Représentations sociales des langues et enseignements. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Étude de référence, Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg.  
[www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf)
- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (2004)** : « Pluralité linguistique, cultures éducatives et construction de compétences plurilingues », in *Marges Linguistiques*.  
[http://marges.linguistiques.free.fr/publ\\_act/pres\\_act/pres\\_act0004.htm](http://marges.linguistiques.free.fr/publ_act/pres_act/pres_act0004.htm)
- **CASTELLOTTI, V. (2000)** : « Alternier les langues pour construire des savoirs bilingues », in *Le Français Dans le Monde, Recherches et Applications, Actualité de l'enseignement bilingue*, Hachette, Paris, pp. 118-124.



# Bibliographie (3/4)

- **CASTELLOTTI, V.** (2002) : « Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues », in Castellotti (dir.), *D'une langue à d'autres : Pratiques et Représentations*, Publications de l'Université de Rouen, n° 308, coll. Dyalang, pp. 9-37.
- **CASTELLOTTI, V.** (2005) : « «Ça fait pas le bon nombre de lettres» La langue première, point d'ancrage pour l'accès à d'autres langues », in *Triangle*, n° 19, Centre de Linguistique Appliquée, Université de Neuchâtel, Neuchâtel.
- **CASTELLOTTI, V.** (dir.) (2001a). *D'une langue à d'autres – pratiques et représentations*. Rouen : Publications de l'Université de Rouen, collection DYALANG.
- **CASTELLOTTI, V.** (éd.) (2001) : *D'une langue à d'autres, pratiques et représentations*, PUR, Collection DYALANG, Presses Universitaires de Rouen, Rouen.
- **COSTE, D.** (1994) : « Conceptualisation et alternance des langues : à propos de l'expérience du Val d'Aoste », in *ÉLA*, n° 96, *Aspects de l'enseignement bilingue*, Didier-Érudition, Paris, pp. 105-120



# Bibliographie (4/4)

- **COSTE, D.** (1997b) : «Alternances didactiques», in *ÉLA*, n° 108, *Alternances des langues et apprentissages*, Didier-Érudition, Paris, pp. 393-400.
- **DABÈNE, L. & BILLIEZ, J.** (1986) : «Code Switching in the speech of adolescents born of immigrant parents», in *Studies in Second Language Acquisition*, n° 8, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 309-325.
- **DABÈNE, L.** (1990) : « Mélange de Langues en situation migratoire » in *Network on Code-Switching and Language Contact, Papers for the workshop on constraints conditions and models*, London, 27-29 septembre.
- **DABÈNE, L.** (1994) : *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, collection F, Hachette, Paris.
- **GROSJEAN, F.** (1984) *Life with two languages. An Introduction to bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- **PY, B.** (1982) : «Propositions épistémologiques pour une étude du bilinguisme», in *TRANEL*, n° 4, *Actes du Colloque sur le bilinguisme*, Université de Neuchâtel, 14/15 Sept. 1981, Institut de Linguistique, Université de Neuchâtel, Neuchâtel, pp. 9-19.



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ευαγγελία Μουσούρη, «Κοινωνιογλωσσολογία Ι». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS498/>



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

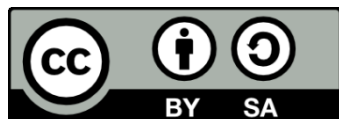
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Χριστίνα Ευαγγέλου>  
Θεσσαλονίκη, <χειμερινό εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.





# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

